

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА**

**Гуманітарний факультет
Кафедра «Перекладу та філології»**

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з
методичної роботи
к.ю.н., доц. Жукевич І.В.

«__» _____ 2021р.

ПРОГРАМА
навчальної практики
для студентів III-го курсу гуманітарного факультету
напряму підготовки
6.020303 «Філологія» (переклад)
галузі знань 03 «Гуманітарні науки» за рівнем вищої
освіт: перший (бакалаврський)
Спеціальність 035 «Філологія» (англійська мова)

**м. Івано-Франківськ
2021**

ББК 81.2 Англ-2- 922

УДК 802. 0-5(075.3)

Програма навчальної практики для студентів 3-го курсу гуманітарного факультету напряму підготовки 6.020303 «Філологія» (переклад)– Університету Короля Данила, 2020 р. – 16с.

Укладачі: старший викладач кафедри Богайчук О.С.

Програма навчальної практики для студентів 3-го курсу гуманітарного факультету напряму підготовки 6.020303 «Філологія(переклад)» обговорена та рекомендована до затвердження на засіданні кафедри «Перекладу та філології». Протокол № 7 від 15 березня 2021 р.

© Університет Короля Данила , 2021р.

ЗМІСТ

I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ	4
1.1 Організація практики	4
1.2 Керівники практики від кафедр зобов'язані	5
1.3. Студент-практикант зобов'язаний	6
II. МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ ДО ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ	7
2.1 Мета і завдання практики	7
III. ПОРЯДОК ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ	9
IV. ЗМІСТ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ В УНІВЕРСИТЕТІ	10
4.1 Зміст проходження практики в університеті	10
V. ВИМОГИ ДО СКЛАДАННЯ ТА ОФОРМЛЕННЯ МАТЕРІАЛІВ ПРАКТИКИ	11
5.1 Структура матеріалів навчальної практики і звіту	17
5.2 Правила оформлення щоденника	20
VI. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ	20

I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1 Організація практики

Практика студентів є невід'ємною складовою частиною процесу підготовки спеціалістів у вищих навчальних закладах. За період практики студенти набувають практичних навичок освоєння обраної спеціальності.

У відповідності із навчальним планом студенти 3-го курсів спеціальності "Філологія" проходять навчальну практику на протязі 3-х тижнів (відповідно VI семестрі).

Навчальна практика проводиться на базі Університету Короля Данила.

Навчально-методичне керівництво і виконання програми практики забезпечується деканатом та реалізується в життя кафедрою перекладу та філології.

Розпорядженням декана призначаються керівники практики, які погоджують процес проходження практики з базовими установами, готують необхідні документи, організують проходження практики, здійснюють контроль за графіком її проходження.

За керівниками практики відповідно до Розпорядження про проходження практики закріплюються конкретні студенти, які мають після закінчення практики скласти звіт по практиці саме цьому керівнику від кафедри.

Керівництво практикою від кафедри здійснюється та контролюється протягом всього терміну проходження практики.

Прийом та захист матеріалів практики, після її закінчення проводиться спеціальною комісією, до складу якої входять декан та представники від кафедри.

1.2. Керівники практики від кафедри зобов'язані:

а) до початку практики: погодити програму практики, порядок її проходження, послідовність, види занять, індивідуальні завдання, розпорядок роботи;

б) провести інструктаж (в тому числі з техніки безпеки) відносно порядку проходження практики та ознайомити всіх студентів з їх правами та обов'язками під час проходження практики;

в) повідомити мету та завдання на весь період практики;

г) довести до відома студентів програму практики і ознайомити з графіком її проходження;

д) повідомити студентів про систему звітності та критерії оцінки практики, про порядок підготовки звіту щодо проходження практики, про вимоги щодо оформлення всіх необхідних документів;

е) постійно надавати допомогу студентам при вирішенні складних, неординарних питань, які виникають під час проходження практики;

є) здійснювати поточний контроль за проходженням практики студентами;

ж) скласти звіт в якому підсумувати результати проходження практики, подати його на розгляд кафедри;

з) сформулювати пропозиції щодо вдосконалення процесу проходження практики;

1.3. Студент-практикант зобов'язаний:

а) вчасно і без запізнення прибути на факультет для проходження інструктажу, що проводить деканат факультету і кафедри;

б) детально ознайомитися з програмою практики, завжди бути присутнім на всіх організаційних та методичних заходах, а також, отримати необхідну консультацію у керівника практики від кафедри;

в) на кафедрі отримати індивідуальне завдання;

г) пройти інструктаж з техніки безпеки;

д) своєчасно прибути на місце проходження практики;

е) прибувши на місце практики, студент повинен отримати завдання на час практики;

є) суворо дотримуватися правил внутрішнього розпорядку проходження практики;

ж) повністю і належним чином виконати всю програму практики;

з) своєчасно подати матеріали проходження практики на кафедру для наступного їх захисту.

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	3
Семестр	6
Кількість кредитів ECTS	6
Обсяг годин	180 год
Термін проходження навчальної практики	
Форма підсумкового контролю	залік

II. МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ ДО ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

2.1 Мета і завдання практики

Основною метою практики є оволодіння студентами сучасними методами, формами організації та засобами праці в галузі застосування їхньої майбутньої професії; закріплення теоретичних знань, отриманих в процесі навчання; формування у студентів професійних умінь і навичок для прийняття самостійних рішень під час роботи в конкретних умовах; виховання потреби систематично поповнювати свої знання та творчо їх застосовувати в практичній діяльності.

Під час проходження практики студенти повинні навчитися застосовувати теоретичні знання та перекладацькі прийоми практично; вивчити та проаналізувати конкретні наукові та практичні джерела, що лягають в основу вибору тієї або іншої перекладацької трансформації в конкретній робочій ситуації.

Навчальна практика студентів передбачає безперервність та послідовність її проведення при одержанні потрібного достатнього обсягу практичних знань і умінь.

Теоретичними завданнями практики є:

- 1) з'ясування основних особливостей перекладацької професії;

2) поглиблене ознайомлення їх з стратегіями, етапами, формами і методами здійснення поставлених перед ними перекладацьких завдань;

3) застосування норм та одиниць перекладу, відповідно поставленій меті;

Завдання навчальної практики студентів:

1) закріпити, поглибити і розширити теоретичні та практичні знання, які студент здобув у процесі вивчення теорії і практики перекладу й індивідуальної роботи зі спеціалізованою перекладознавчою літературою;

2) опанувати сучасні методи та форми організації перекладацької діяльності;

3) сформувані у студентів (на базі попередньо отриманих знань), професійні вміння і навички практичної діяльності у галузі письмового та усного перекладу;

4) розвинути практичні вміння і навички письмового перекладу, включаючи перекладацький аналіз тексту оригіналу, оволодіння технікою оформлення письмових перекладів, правилами цитування, посилання на бібліографічні джерела;

5) навчити студентів приймати самостійні рішення перекладацьких проблем;

6) закріпити навички редагування перекладів;

7) сприяти формуванню професійної перекладацької компетенції студентів-перекладачів;

8) вдосконалити вміння користуватися перекладацькими програмами та різними засобами пошуку інформації у процесі виконання перекладу;

9) виховати у студентів потреби в систематичному безперервному поновленні й удосконаленні своїх знань і вмінь та творчого їх застосування у практичній діяльності.

III. ПОРЯДОК ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

Перед початком навчальної практики керівник практики від кафедри проводить ознайомлення студентів із методичними порадами, програмою практики і видає:

1) програму практики;

- 2) методичні поради з проходження виробничої практики та оформлення звіту;
- 3) звірець щоденника виробничої практики (Форма № Н-7.03 затверджена наказом МОН від 29.03.2012 №384);

За час проходження навчальної практики студенти повинні виконати вказані завдання, згідно з програмою навчальної практики.

Після проходження практики студенти пред'являють на кафедру щоденник і звіти з проходження практики заповнені у відповідності до встановлених вимог.

IV. ЗМІСТ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ В УНІВЕРСИТЕТІ.

4.1. Зміст проходження практики в університеті

Перекладацька практика студентів передбачає надбання умінь практичного використання перекладацьких засобів в умовах письмового перекладу з англійської мови та англійською мовою. Особлива увага приділяється виробленню практичних умінь в сфері перекладацької діяльності в діловому спілкуванні, листуванні.

Під час навчальної перекладацької практики студент повинен поглибити і закріпити теоретичні знання та формувати професійні уміння та навички перекладу на базі отриманих теоретичних знань, а також систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої професії.

Основним завданням перекладацької практики студентів є допомогти студентам оволодіти механізмом акту перекладу. Особлива увага протягом проходження перекладацької практики повинна приділятися виробленню практичних умінь в сфері перекладацької діяльності.

Студент повинен знати:

- граматичний матеріал в обсязі, передбаченому програмою;
- як виконувати переклад в електронному варіанті;
- як діяти згідно з правилами перекладацької етики;
- як виконувати кінцеві правки тексту перекладу (стилістичні, орфографічні, пунктуаційні);
- як працювати з перекладацькими програмами та лексикографічними джерелами;
- як самостійно працювати в якості перекладача.

V. ВИМОГИ ДО СКЛАДАННЯ ТА ОФОРМЛЕННЯ МАТЕРІАЛІВ ПРАКТИКИ

5.1 Структура матеріалів навчальної практики і звіту:

1. Щоденник про проходження навчальної практики
2. Робочий зошит.

Зразок

Робочий зошит практики

№ з/п	Дата	Виконана робота	Підпис практиканта	Підпис керівника практики
1.				
2.				

Студент _____
(підпис)

Керівник _____
(підпис)

МП

3. Звіт;
4. Характеристика і відгук за результатами виконаних вимог програми навчальної практики (подаються в щоденнику).

Звіт про практику повинен включати:

- - титульний лист (зразок подано нижче);
- - зміст /табличка
- - текст виконані переклади(розподілений за частинами
- звіту згідно із змістом програми);
- - список використаних джерел/ ресурсів;

Обсяг звіту не повинен перевищувати 25-30 ст.

ПВНЗ УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА
Кафедра перекладу та філології

Звіт

з навчальної практики

назва практики

база проходження практики _____

Студента (ки) _____ курсу _____ групи
спеціальності 035 «Філологія(переклад)»

(прізвище та ініціали)

Керівник практики від кафедри
університету _____

(посада, прізвище та ініціали)

Національна шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Члени комісії: _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

м. Івано-Франківськ – 2021 рік

Виклад звіту необхідно здійснити у відповідності до програмових вимог навчальної практики, а також згідно із структурою матеріалів звіту.

В календарному графіку проходження навчальної практики передбачається термін виконання завдань і програмових вимог.

Результати виконання завдання з навчальної практики можуть бути використані студентами при підготовці доповідей, статей, написанні курсових і дипломної роботи.

Консультавання і контроль за рівнем виконання завдання з навчальної практики здійснюється безпосередньо науковим керівником.

Після закінчення практики студент подає на кафедру звіт з матеріалами практики оформлений згідно із програмовими вимогами та у визначені деканатом факультету терміни подання його для перевірки.

Науковий керівник зобов'язаний перевірити звіт з матеріалами практики та написати відзив за результатами виконання вимог програми навчальної практики.

В разі позитивної оцінки звіту керівником практики від факультету, студент захищає звіт про проходження навчальної практики перед призначеною кафедрою комісією у термін, встановлений деканатом факультету.

В разі неподання матеріалів навчальної практики або при одержанні незадовільної оцінки за результати практики, студент направляється на повторне проходження практики чи вирішується питання про неможливість його подальшого навчання Університеті Короля Данила.

5.2 Правила оформлення щоденника:

Щоденник – основний документ студента підчас проходження практики.

Під час практики студент щодня коротко повинен записувати в щоденник усе, що він зробив за день.

Після закінчення практики, щоденник разом із звітом перевіряється керівниками практики.

Оформлений щоденник разом із звітом студент повинен здати на кафедру.

Без дотримання встановлених вимог практика не зараховується.

VI. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Після закінчення практики студент подає на кафедру звіт, оформлений згідно з діючими вимогами.

В разі позитивної оцінки звіту керівником практики від факультету, студент захищає звіт про проходження практики перед призначеною кафедрою комісією у термін, встановлений деканатом факультету.

Практика в Університеті Короля Данила оцінюється за наступною схемою оцінювання:

Оформлення звітних документів	Матеріали практики (переклади)	Захист практики	Сума
10 балів	60 балів	30 балів	100

Кожний блок оцінюється окремо і сумується для виведення підсумкової оцінки. Критерії оцінювання кожного блоку визначаються наскрізними програмами всіх видів практик.

Критерії оцінювання знань студентів:

100 балів – це сума з :		
1.	Оформлення звітних документів:	10 балів
1.1	Правильність оформлення звіту (порядок	2

	розміщення, повнота, сучасність, відсутність помилок)	
1.2	Наявність та якість оформлення щоденника практики та відповідність його оформлення встановленим критеріям (вимогам)	6
1.3	Правильність оформлення звіту (нумерація сторінок, оформлення титульного аркуша, дотримання вимог до розміру полів, шрифту, міжрядкового інтервалу та інше), відсутність редакційних помилок	2
1.2.	Вимоги до перекладів:	60 балів
1.2.1	Ступінь змістової близькості перекладу оригіналу;	10
1.2.2	Жанрово-стилістична приналежність текстів оригіналу та перекладу;	10
1.2.3	Правильність та точність термінології	10
2.	Захист матеріалів навчальної практики:	30 балів
2.2.	Глибина оволодіння практичними навичками роботи з перекладацькими програмами та інформаційними технологіями в галузі перекладу	10
2.3.	Володіння лексичним матеріалом по темі практики	20

Таким чином, якість виконання звіту по практиці оцінюється в діапазоні від 0 до 40 балів, а результати захисту матеріалів практики – в діапазоні від 0 до 60 балів.

Загальна підсумкова оцінка при захисті матеріалів практики складається з суми балів, отриманих за якість виконання звіту по практиці та кількості балів, отриманих при захисті.

Шкала оцінювання:

Шкала в балах	Національна шкала	Шкала ЄКТС
90-100 балів	5 «відмінно»	A
80-89 балів	4 «дуже добре»	B
65-79 балів	4 «добре»	C
68-75 бали	3 «задовільно»	D
60-67 бали	3 «достатньо»	E
35-59 бали	2 «незадовільно»	F
1-34 бали	2 «неприйнятно»	FX

Оцінка за практику викладається у відомість обліку успішності та індивідуальний навчальний план студента.

Студент, який не виконав програму практики, неякісно оформив звіт або несвоєчасно його представив, отримав незадовільний відгук керівника практики або незадовільну оцінку при захисті практики, направляється на практику повторно в період канікул або вирішується питання про неможливість його подальшого навчання в університеті.